



la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXI • Febbraio 2017 • n. 2 (175°)

Il lume a Marzo

Ogni anno in diverse realtà locali della Romagna si ripete un rito di lontane origini pagane che è sopravvissuto nella tradizione popolare contadina. Parliamo del Lume a Marzo, e' *Lom a Mèrz*, caratterizzato dall'accensione di fuochi nelle ultime tre sere di febbraio e nelle prime tre di marzo: un rituale propiziatorio nel periodo del risveglio della natura, che anticamente coincideva con l'inizio dell'anno.

Nella Romagna occidentale la tradizione è mantenuta viva soprattutto per merito dell'associazione *Il lavoro dei Contadini*, che ha organizzato una serie di manifestazioni, alle quali la *Schürr* ha dato il suo patrocinio e la sua collaborazione.

Ci piace ricordare, in particolare, che quest'anno ad illustrare la copertina del pieghevole con il programma della manifestazione è stato chiamato il "nostro" Giuliano Giuliani, che con la sua consueta bravura, ha dato vita al disegno che pubblichiamo qui sotto.

Per quanto riguarda più direttamente la nostra rivista, vi segnaliamo alle pagine 2 e 3 due articoli che richiamano alcuni aspetti di questo antico rito dei fuochi.



SOMMARIO

- p. 2 **La soira di fugh**
di Checco Guidi
- p. 3 **E' lom a Mèrz**
di Bas-ciân
- p. 4 **Lidiana Fabbri - Mulighi**
di Davide Pioggia
- p. 6 **L'elba ad Feragòst**
di Giuseppe Bianchini
- p. 7 **Al doni de ba**
di Edie Apriletti
- p. 8 **Grend e burdel**
di Natalia Fagioli
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 9 **I scriv a la Ludla**
- p. 10 **Etimologie sampierane**
di Gilberto Casadio
- p. 11 **Parole in controluce: mòster**
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 **La fôla ad Piripipeta**
Fiaba delle Ville Unite raccolta da Rosalba Benedetti
- p. 13 **Garavel**
Italina Rondoni - Ettore Belosi
- p. 14 **Stal puiși agl'à vent...**
- p. 16 **Maurizio Balestra - Marzapéigual**
di Paolo Borghi

Cla soira, i zdòt ad Mèrz del Cinquantasèt, a s'era curs at fura s'un casoun tli mèni. J'amigh im ciamèva; acc dimji vousa un sa cl'elt: "Fa prest, l'è oura da cènda!"

M'i Casétt, e' bourgh ad chesi costruidi ti prim ann del Novcènt da men d'opra de post, l'era usenza cènda e' falò dap magnéd, pri dè modi ma la genta da putè scapè e anche pri ciarché da fè durè el nost fugh piò at tott ch'j ilt fugh de pajois: quel dla Bisigna, quel de Castel e quel de Pugg.

La campagna, tott d'intanda, la pariva un presepio; tli èri, che dap de "frount" agl'j'era ancoura numerosisi, i cuntadoin i dèva fugh prima 'd nota e ormai, da cl'oura, al luci al cmanzèva a pèrda vigour, li s'afievoliva fina guasi a spari. La serèda la era bèla, u si stèva ben at fura; l'era tott prout. La cadasa sistemèda già da un po' 'd dé l'a aspitèva snà el nost furminènt. Da pèrta a avimji chèca fasoina ad riserva, fata s'i git dli vidi che chèch cuntadoin u c'èva permès da to so. Nun burdil de post a fimji i turni j'utmi dé pri evitè che quei at cli elti zoni in c'amnès a rubè la lègna. Quand a sirimi tott prunt, sii fourchi tli mèni, a sistemimji un po' 'd scatulun vicc e un po' 'd chërta tra la lègna e a dimji fugh tott ecitèd e cuntint.

Al nosti famèji pien pien, al ciapèva post tanda e' falò, chi in pi a dè cunsegli e racmandazioun ma nun burdil, chi - i piò vicc - un po' piò dlangh dasdoi sii scarani ad paja purtèdi da chésa. Al fiambi, prima incèrti e insicuri, al dvantèva at puch minut viguroussi, grandi, sempre piò elti vers el ciel; al nosti faci al lucichèva tla penambra e i cunturini i s'iluminèva e j'arturnèva scur cuntinuemènt. A arcord che al burdlèti dla nosta età, e sopratott chehduna ch'la m'interesèva, al pariva ancoura piò blini.

Intent a aviva fni e' prim casoun e la ma, ch'la era scapa da chesa dap at tott, la m n'aviva port un'ent e la s'aracmandèva da magnél in pésa e da fe fè ma ch'j ilt. Ji, s'e' casoun t'una ména e sla fourca at cl'elta, an la stèva gnènca a santi; a fisèva e' fugh, ecitèd e sudisfàt. E t'e'

La soira di fugh

di Checco Guidi

Dialecto di Serravalle di San Marino

mumènt ch'à vidiva cli fiambi elti ch'ail fèva scriché la lègna virda e al produsiva migliun ad scintéli ch'al lucichèva in elt vers u scur del ciel prima ad spari, a 'rpansèva ma quand, s'i mi cumpagn, eva cmènz a procurè la cadasa pri e' falò.

Cl'ann l'invèrni l'era stè dur, frèd e nivous, perà l'eva las e' post prima du solit ma la primavira; a mità 'd Fibrèr già la natura la era in mosa e l'eria la invidèva a stè 't fura. So vers la zona ad San Michél u s'era già vést al prim violi e al primuli al ciapèva già u soul sli carèri ad campagna.

Nun burdil di Casétt ad quèrta e quinta elemèntèra e prima media, imji già decis che l'era oura da dècc 'na mosa pri arcoja la lègna pri i fugh ad San Giusèf; l'amanchéva ancoura un misèt mo a vlimji fè un bèl fugh stavolta, an c'vlimji fè guardè dri da quei ad cli élti zoni.

Fnida la scola a magnimji a la svèlta e a c'artruvimji at fura prunt pri la spedizioun. Ognun l'aviva un atrèz adàt pri l'ucasioun: fourca, falcèta,

furbsi da pudè, cordi, guènt, e ti pi schèrpi grosi e rubosti pri no ciapè i spoin e pri evitè bési o raganacc. Andimji ad solit tla zona de Campsènt, spèsa la galeria del treno, du ch'u j era abundènza ad rugh e spoin saibadghi. Dap da, tré ouri, strach, sudid e pin ad scurgh tli mèni e tli gambi nudi a decidimji da smèta e, sistemèda la legna mèj ch'a putimji, ai dimji 'na bèla alghèda e a ciapimji la strèda ad chésa: chi a tré tla corda, chi a spèngia sii fourchi, tott a dimji una ména, mo dap d 'un po', s'e' fiadoun e ross tla faccia cmè un rucc ad pumidor, acc farmimji sla stradina biènca e e' piò svèlt ad nun l'amniva a chésa a dmandè aiut mi nust genitur.

L'arvèva ad solit i piò furt di Casétt: Tonino 'd Bisoun, calzulèr, Germano e' fabri, Mario 'd Tupoin e i nust fradil piò grand e dap puch minut la carovana la arvèva a destinazioun. E quest u s ripetiva pri ot, dis dé fina che la lègna la bastèva.

"Ehi, t'dormi in pi?" Im scrulèva i mi cumpagn, "Bsagna butè so dl'elta



lègna, po', tu l'utmi, cli gami véci; al fa un po' 'd fun mo al dura 'na masa!"

Boti so agl'j utmi fasoini, a cavimji dal sacoci una bucitina, che una volta la era stè un flacoun pri al medicini, e adès la era pina ad mést pri fè "al boti". Ormai acc sirmi infurbì; già i prim ad Mèrz, a turni, chi piò grandin ad nun e chèch fradel j andèva in farmaci pri cumprè un po ad pastoini 'd putass; pri u soifni un gnéra nisun problema, tla butoiga de mi bà - giò te magazoin - uj n'èra sempri un sachèt cmènz che i cuntadoin i cumprèva pri fè "l'aqua" da dè mli vidi; soifni e putass armést l'èra una miscela "esplosiva" e tutt nun la soira dla viglia ad San Giusèf a sirmi arméd a puntin. I dé prima acc sirmi pro-

curè dli pjitri tandi e spianèdi che a tnmj a purtèda ad ména e tutt l'èra prout.

Quand la génta la era ancora intanda e' falò a cmanzimji sli bòti: a mitimji ma tèra un po' ad palvra, a la cruvimji sla piastra e po' - sli doidi tli urèci pri no dvantè surd - a dimji una grèn bota sla schérpa e... "buuum", 'na saraca da fè paura. Dli volti, a forza ad dei, e partiva sla bota anche el tach dla schérpa, mo cla soira ti pi a avimji al schérpi piò scasèdi e véci dla nosta misèra colezioun.

Pien pien la génta, men in ména che e' fugh u si smurtèva, la ciapèva gir, la dèva la bona nota e la rinca-sèva. At che punt i piò curagius, o incuscint, ad nun i ciapèva la rincursa e i saltèva soura e' carboun

ancoura ciois, s'e' pericli da caschèi propji te mèz.

Al nòni, prima d'andè a chésa, li s'avicinèva m'e' fugh e sla palèta agl'j ampini u scaldoin. Un di genitur, quand l'èra tutt fnid, el dèva una radanèda m'i rèst dè falò pri ch'u n gnì fos pericli durènta la nòta e s'una fourca e fèva 'na bèla crousa te carboun in unour ad San Giusèf.

Cla nòta, a' arcord, an gnì la eva fata a indurmantèm sopti, am girèva agitèd sata al querti; tli urèci um rintrunèva ancora al bòti e i pi im duliva a forza ad scalcè soura i sass, e po' am santiva una strèna sensazioun ch'la m fèva bèta e' cor piò fort e a vidiva a ucc cius la faccia ad cla raga-zèta davènti e' falò e à desiderèva 'd dvantè grand... prima pusèbli.



Nelle sere degli ultimi tre giorni di febbraio e dei primi tre di marzo, usava un tempo accendere nei campi in vicinanza delle case dei falò con parte dei sarmenti risultanti dalla potatura delle viti. La tradizione che oggi è rievocata in alcuni luoghi, soprattutto nelle fattorie didattiche, ha origini antichissime.

Se qualche decennio fa si chiedeva ad un contadino il perché di quei falò di sarmenti, questi rispondeva, razionalizzando, che in quei giorni, solitamente molto freddi, occorreva combattere il pericolo delle brinate riscaldando l'aria. Si era ovviamente persa la coscienza del significato magico di quella operazione, chiaramente augurale per i raccolti, compiuta in un periodo di transizione fra l'inverno e la primavera quando la natura si risveglia dal lungo e freddo riposo. Molto probabilmente il *Lume a Marzo* era l'ultima reliquia di un rito di passaggio fra il vecchio ed il nuovo anno: il fuoco bruciava il tempo passato con un atto di purificazione e nello stesso tempo costituiva un simbolo propiziatorio per il futuro. Si ricordi che presso gli anti-

chi romani l'anno cominciava con il mese di marzo e che questa usanza, in alcuni luoghi come a Firenze, rimase in vigore fin oltre l'età medievale.

Attorno ai falò, soprattutto da parte dei ragazzi, venivano recitate o cantate alcune formule di tipo magico-augurale, delle quali si ricordano numerose versioni, diverse da località a località. Tutte queste versioni hanno in comune l'inizio (*Lom a Mèrz, lom a Mèrz*) a cui segue l'augurio che ogni spiga possa produrre – se non addirittura un intero barco – un mezzo, un quarto o un ottavo di staio, come in questa versione proveniente dal territorio di Russi:

Lom a Mèrz, lom a Mèrz, / ogni spiga fèza un quèrt; / un quèrt, 'na quartarò-

la, / tri mizen di Cutignòla, / d'impini e' magazèn / e fé cuntent e' cuntaden.

Personalmente ricordo che i miei vecchi mi recitavano, come fosse una filastrocca, questa versione di *Lom a Mèrz*, nella quale alla formula propiziatoria iniziale seguivano versi di tono scherzoso, forse provenienti da un testo di altra natura.

Lom a Mèrz, lom a Mèrz / cun 'na spiga fan un quèrt, / un quèrt 'na quartaròla / tri amzen da Cudignòla, / Cudignòla a qua da nó / ch' a faren i macaron, / macaron, lişegna sòta / tri curtel int una còsa, / tri curtel a j fen rudé / par tajé la curé, / la curé, la curadèla / int e' fond a la mastèla, / la mastèla senza fond / tot e' gran e' va pre' mond, / ciapa e' maz e la manera / mena ados a la mulnera.

Scrivere questa nota sul dialetto di Lidiana Fabbri è un compito piuttosto impegnativo, poiché la sua lingua risulta particolarmente complicata per ragioni che cercherò di illustrare fra poco, e anche perché le caratteristiche di questa lingua sono strettamente correlate con la sua vicenda personale e artistica.

Questa vicenda, almeno per come la percepisco io, si può intendere come un viaggio, durante il quale Lidiana ha raccolto una serie di suggestioni e influenze che si sono via via stratificate in lei, producendo a volte delle sintesi, altre volte dei contrasti, alcuni dei quali appaiono tuttora irrisolti, e forse è anche per elaborare questi contrasti che Lidiana sente il bisogno di scrivere.

Dal punto di vista linguistico questo viaggio prende le mosse dal suo dialetto natio, che è quello di Cerasolo di Coriano, e l'ha condotta all'incontro col dialetto riminese.

Il dialetto di Cerasolo è anch'esso, tecnicamente, un dialetto del gruppo riminese, ma si distingue per molti aspetti rilevanti da quello della città, e vi si trovano caratteristiche tipiche di un lembo sud-orientale della regione in cui possiamo includere San Marino, Coriano e Riccione (da un punto di vista amministrativo San Marino non appartiene alla Romagna, ed è addirittura uno stato estero, ma non sempre i confini amministrativi hanno una corrispondenza linguistica, e questo è uno di quei casi). Tanto per farci un'idea, nel dialetto di Lidiana "cento" e "gente" si dicono *cént* e *génta*, con la *c* e la *g* "dolci" che si trovano anche nei dialetti dell'Italia centrale (e di conseguenza nell'italiano), mentre a Rimini si dice *zèint* e *zèinta*.

Poco dopo la fine delle scuole elementari, Lidiana si trasferì con la sua famiglia a Rimini, nel Borgo di Sant'Andrea, e alcuni anni dopo la famiglia si spostò presso il Borgo San Giuliano. Qui Lidiana ha trascorso, a più riprese, poco meno di vent'anni, buona parte dei quali dopo il matrimonio. Poi, una trentina di anni fa, si è trasferita fuori città, nella frazione di Gaiofana, lungo la strada che conduce a Montescudo.

Lidiana Fabbri

Mulighi

di Davide Pioggia

Già queste note biografiche lasciano supporre che Lidiana, vivendo per oltre vent'anni in una Rimini in cui si sentiva ancora abitualmente parlare il dialetto, abbia assimilato certi aspetti della parlata urbana. E in effetti così è stato, ma il suo incontro più ravvicinato e determinante col dialetto urbano è avvenuto una quindicina di anni fa, quando già viveva a Gaiofana da tempo. Le capitò, infatti, di leggere in una locandina che la compagnia filodrammatica del riminese Guido Lucchini, noto autore di commedie dialettali, cercava dei nuovi attori, e Lidiana decise di fare questa esperienza, per riavvicinarsi al dialetto, che ormai aveva abbandonato da tempo. Ora, quello di Lucchini è il dialetto della Barafonda (così i riminesi chiamano il quartiere che per la toponomastica è San Giuliano Mare), e Lidiana doveva imparare la parte scritta in questo dialetto. Per aiutarsi nella memorizzazione, oltre a studiare, trascriveva testi (con la grafia di Lucchini), e questa collaborazione con la filodrammatica si protrasse per qualche anno, sicché Lidiana fra l'ascolto, la recitazione e la scrittura ebbe un contatto piuttosto intimo col dialetto di Lucchini, il quale venne a costituire una delle stratificazioni di cui ho parlato in precedenza.

L'incontro coi testi di Lucchini suscitò in Lidiana una grande quantità di ricordi, quindi riflessioni, e poi anche il desiderio, se non il bisogno, di fissare quei ricordi e quelle riflessioni sulla pagina. È così che Lidiana ha iniziato a scrivere i suoi testi dialettali.

Tornando alla questione linguistica,

devo dire che da questo punto di vista lo sviluppo non si è ancora arrestato. Ascolto e leggo Lidiana ormai da diversi anni, e ogni volta che ho l'opportunità di sentirla mi rendo conto che il suo dialetto si è arricchito di qualche nuova suggestione, raccolta nel corso del suo "viaggio", che continua. Anche perché da qualche anno Lidiana è diventata piuttosto nota nell'ambito degli autori dialettali, ha vinto dei premi, e questo l'ha portata a conoscere e frequentare poeti di altre province romagnole, sicché anche la lingua si è arricchita di nuove suggestioni.

Ora, per certi "puristi", che si vantano di parlare dopo settanta o ottanta anni la stessa lingua che hanno imparato nell'infanzia, senza farsi condizionare da altre parlate, la lingua perennemente mutevole di Lidiana Fabbri potrà sembrare una sorta di ibrido deterioro, ma anche in questo si coglie un aspetto del carattere di Lidiana, che è inclusivo, non esclusivo, e si lascia attraversare da ogni esperienza prendendone ciò che la può arricchire.

Dicevo all'inizio che la stratificazione che si può cogliere nella lingua di Lidiana Fabbri trova, a mio avviso, una corrispondenza nella sua produzione artistica. Qui mi addentro in un campo, quello della critica letteraria, che non è il mio, per cui non posso che descrivere alcune impressioni del tutto personali, senza alcuna pretesa che siano più di questo. Posta questa riserva, non posso non notare che nella poesia di Lidiana convivono, e talvolta si fronteggiano, il mondo contadino della sua infanzia con quello urbano dell'età adulta

e, per le ragioni che ho esposto in precedenza, ognuno di questi mondi corrisponde a una specifica stratificazione linguistica. Così capita non di rado, ad esempio, che l'autrice recuperi quasi integralmente il dialetto di Cerasolo per trattare certi temi o per dar voce a certi personaggi legati alla sua infanzia, e che usi invece un dialetto più prossimo a quello urbano per trattare le questioni più attuali. Il linguista che non conoscesse la vicenda personale di Lidiana, o che non tenesse sufficientemente conto dei contenuti, potrebbe avere l'impressione che queste oscillazioni linguistiche siano piuttosto caotiche, invece hanno quasi sempre un senso, quando le si collochi nel dovuto contesto. Il contrasto fra il mondo contadino e quello urbano, e il mutamento epocale che ha trasformato una civiltà contadina in un paese del terziario avanzato, è solo uno dei temi che ispirano Lidiana. Non meno importante è il tema dell'emancipazione femminile, che è presente molto spesso nei suoi testi, talvolta in modo chiaro ed esplicito, altre volte in sottofondo. D'altra parte sarà chiaro a tutti che i due temi in qualche misura sono correlati, perché l'abbandono della civiltà contadina è legato anche all'emancipazione femminile. Ci sono poi altri temi che descrivono una società in cambiamento, come quello del lavoro, che d'estate per molti riminesi è legato alla "stagione" turistica, e Lidiana in alcune occasioni ha mostrato di essere un'acuta osservatrice di questa realtà.

Ho detto che nella lingua di Lidiana emerge un atteggiamento inclusivo, non esclusivo. Ebbene, questa sua disposizione d'animo affiora anche nella trattazione di certi temi. In particolare la sua rievocazione dei ricordi dell'infanzia, legati al mondo contadino degli anni '50 del secolo scorso, non ha quella componente stucchevolmente nostalgica che affligge una parte non trascurabile della poesia dialettale, la quale vuole contrapporre il mondo idilliaco e virtuoso dei bei tempi andati col degrado del tempo presente. Lidiana è capace di fare i conti col tempo che passa, anche amaramente, e di utilizzare la

memoria, senza sprofondare nella nostalgia e senza ricorrere a banali manierismi. Questa, peraltro, è una capacità che Lidiana condivide con altre autrici dialettali romagnole, che sanno usare il dialetto affrancandosi dalla idealizzazione del passato.

La presente raccolta, *Mulighi*, è ampiamente pervasa da questo tema, e la creatività poetica di Lidiana ha saputo felicemente concretizzarlo nel simbolo dello specchio, che ricorre in diverse poesie, ispirando anche altri temi, come quello della solitudine (intesa come condizione esistenziale, ma anche nella sua accezione psicologica). A riprova del fatto che Lidiana sa trattare questi temi con leggerezza, invito il lettore ad assaporare l'ironia con cui, in *Fàzi*, "risponde" allo specchio che sembra voler tenere il conto delle sue rughe (qui e nel seguito trascrivo modificando un poco la grafia adottata nella pubblicazione):

*davènti e' spèc',
sa tòtt'al màci,
sa tòtt'al grècci.
U i è pòc da fè bocca da rid
brótt spìoun che t an sù èltri!*

Anche la questione dell'emancipazione femminile non è affrontata con l'accetta manichea e con certi estremismi che mancano talvolta dell'intelligenza delle cose che si acquisisce deponendo la rabbia a favore dell'ironia, ancorché graffiante. Perché bisogna dire che Lidiana a volte, pur con

la sua timidezza e il suo garbo, sa anche graffiare. Penso, ad esempio, alla poesia *Lo e lia* (Lui e lei), pubblicata nella raccolta *Garnèli* del 2009 e costituita da pochi ma incisivi versi:

*Ló quàtri pas davènti,
lia di dri,
al spàli gòbi,
i ócc' ma tèra.
Lia la n à
Snò e' pès
Dal bórsi dlla spèsa*

Antologia minima

La tnàcia

A sò dèntra ste mònd,
a i stàgh a fadìga:
a n mi pòs scrulè
a n mi pòs mòv cumè ch'a vói.

A m sùnt
cumè dèntra una tnàcia
s'l'óvva ch'la bòll.

E mé
a pést i pid
a pést i pid...

Il tino - Sono dentro a questo mondo, / ci sto a fatica: / ho poco spazio / non posso muovermi come vorrei. // Mi sento / come dentro un tino / col mosto che bolle. // E io / pesto i piedi / pesto i piedi...

Dóbbi

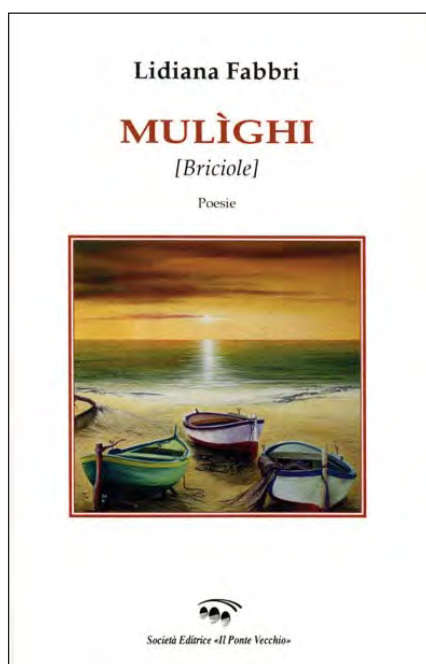
E' spèc l'è busèrd,
e' spèc l'è sincir:

a sò la piò bèla
o a sò la piò bróttta?

A sò mé
o an sò mé?

Dèntra e' spèc
a vói véda quell chu i è,
mo dal vólti a vréa véda
quel ch'u m pèr mu mé.

Dubbi - Lo specchio è bugiardo / lo specchio è sincero: / sono la più bella / sono la più brutta? // Sono io / o non sono io? // Dentro allo specchio / vorrei vedere quello che c'è, / a volte vorrei vedere / quello che pare a me.



L'è nota, i luchèl ad Remin i è pin ad zènta ch'la bala sènza farmès, al vosi al fa rinto ch' la musica e s'al boci svòiti lasèdi sora i marciapid, dov quèlch ragaz inzàmpàndii u li ha fati rughlè. Ragaz e ragazi, che sa qualcheduna ad questi int al meni, i lasa i bal s la pasigèda, per andè s la spiaggia.

U s fa al zinch, enca me a scap d'e' luchèl, a travèrs la strèda scavidand al màchini in culònna ch'agli artorna da la nota piò mata 'd l'instèda e a vagh i la zò s la riva 'd e' mèr, iluminèda da i fugh znèin. I i ha 'zès di ragaz, po dèss per arscaldès, o per arcòisi datònda, cumè ch'i fasèva i nost nòn, quand, vsèina i camèin i s arduisiva per fè la véggia. A m mett da sdé vsèina un grupètt, un po' da un chènt, e a cminz a pansé... m e mi non, quand u m racuntèva ch'l andèva in mer e che in temp ad guera l'è stè bumbardèd, e u m géva che e su ba u i aveva insgnè e mis-cér d e' marinèr e la su ma, ma chèsa, la armacèva al redi.

A m arcord quèst, intènt che a so da sdé sla spiaggia, vsèina dla zènta che a n cnoss e che a n arvdrò pio'; e i la zò da longh al berchi di piscadùr agli artorna s al redi chèrghi ad pèss.

Un ragaz d e grop u m dmanda una zigarèta; a m tast e' bascuzein dla camisa, a tir fora e pachètt e intènt che a gliadagh a dmand: "Di dove siete?" - "Di Brescia" - i m arspònd, intènt che un ad lor u m da una boccia ad whisky guasi svoita e e' dis "Vuoi bere?". A faz un ségn s la ména per rifiutè l'invid: "Siete venuti sulla spiaggia per vedere l'alba?" - "Non c'era posto in albergo e siamo stati qua a passare la notte".

A 'rtorni fra i mi pensier e a pèns ma cal bèrchi, ma chi piscadur che sora e' mèr i ha pasè sta nota e eltri noti e a guerd i cuchèl che ogni tènt i infila e' bècch t' l' aqua per ciapè i pèss. E' sta sciarènd e a vegh qualchedun ad lor che da l'elt i s botta zo' per ciapèi in picchiata. A m volt vèrs la zità e i la zò, sora al culèini, e cèl l'è ancora scur e sla palèda la brèlla, com una lanterna zèsa, la luce d e' frèl: u s zènd e u s smorta per arcurdès che i lé, a pochi zantnèri ad metri u i è e' port ad Remin.

L'elba ad Feragòst

di Giuseppe Bianchini

Dialetto riminese

S e' mèr e cèl l'è ormai cèr e e' nir dla nota l'è dvènt celèst. Luntèn, dov la vésta la s pèrd s e' mèr, l'è d'un culor ch'e' pèr scap fora ma da un pnèl d un pitòr, sa dal sfumadùri ch'al va d'e' zal a l'aranzòun!

Al stèli in cèl e' pèr ch'al sparèssa; sna la luna, che da zala la i è dvènta biènca, la i è arvènza t e' cèl. A m guèrd da tond, e intènt ch'u s fa sèmpra piò dé, la luce d la matèina la m permètt ad véda abastènza da longh, tènt da incòrzmè che la spiaggia la i è pina ad ragaz e ragazi chi i ha decis da pasè i qué la nota. Una masa i è svègg e, sa me, i aspèta che e' sol da un mumeint a cl'elt e' sorza d' e' mèr; ma u i è enca chi, vint da e' sonn, u s è mess a durmi. E' pasa ancora qualch minut, u i è chi bév, qualchedun che fomma, me a stagh ztès e a guèrd e' mèr, cla gran masa d'acqua ch'l'ariva a riva e la s sluntèna, per avsinès ancora, dal volti piò dalong, dal volti piò da prèss ad prima.

Ecco... finalmèint e' sol che spunta,

ross e tond s e' mèr: "Enca Feragòst l'è arvàt!"

Poch minut, e e' sol l'è za èlt t e' cèl, qualchedun s l'umbrilòun sal spali, l'è arvàt sla spiaggia, cum ch'u s dis, ad prima matèna!

A salut i ragaz d e' gropp, a togh so la mi biciclèta, a vagh vers chèsa, intènt che arpèns m i piscadùr ch'i è cumè i cuchèl: i pèsca e l'èlba i la ved sèmpra. E isé, ho incuntrè Dante, un piscador in pensìoun che cumè tent l'ha mantnù la passiòun d e' mèr. U s èlza prèst, da brèv non, e mal primi luci dl'èlba l'è za sla palèda per incuntrè i piscadùr, per zcorr e sa lor zarni e' pèss.

L'ha do o trè sportli ad plastica, u m surid e u m dmanda:

"Sa fè t s e' port da st'ora?"

Al salut, a smunt zò da la biciclèta e intènt che a stagh per dèi la ména, u m da un sachèt: "Toh, stè pèss l'è per te e la tu fameia."

A prov ad paghèl, mo lo u n vo' gnint: "Lasa stè, sa fè t, t scarzarè?"

Arvenz isé senza paroli e lo l'è za munt sla su biciclèta e aluntanandsi u m dis: "Saluta e' tu ba" e u s n in va.

Curiòs a guèrd drèinta e' sachèt. L'ha capè e' pèss, u m ha dè che piò bon per fè e' brudètt: mazoli, canoci, sipulèin, calamèr, cagnètt, grènz, ròmb e al purazi.

Strach, mo cuntènt a pidèl vers la zità, che pièn pièn perchè l'è fèsta, la cminza a svigès.



“A l set, Edie, e’ tu ba l’ha avu dal doni...”

Così esordisce mia madre: è ricoverata allo Zangheri da ormai tre anni. Ne ha novantatrè; è cosciente, riconosce mio fratello e me, ma a volte confonde i sogni con la realtà e il passato con il presente.

L’affermazione mi coglie di sorpresa: mia madre non mi ha mai parlato delle sue faccende intime e quanto a mio padre, era un tipo silenzioso, un po’ orso, molto tranquillo insomma, non ce lo vedevo cun dal doni.

Penso di non aver capito:

“Chèè!?”

“Sè, dal doni: u n’ha avudi dò.”

“Ma va là, mamma... Quando eravate già sposati?”

“Noo... prema, prema...”

Mi tranquillizzo:

“Non eravate nemmeno fidanzati?”

“Noo, a n e’ cunseva ghenca, e’ tu ba.”

“Ah!...”

“U m’l’ha det lò, dop... Ona la s ciameva Teresina, la jera piò vecia... la jera la moj de’ barbir, la javeva do fiòli...”

“Ohi! Mo guarda un po’!”

Breve commento moralistico di mia madre:

“La vargogna la n era miga par lò: lò l’era ragazz... Li, la s’ duveva vargugnè, la jera la sposa, cun do fiòli... Quànd ch’e’ saveva ch’l’era l’ora ch’a scapeva da lavurè, i s miteva a la

Al doni de ba

di Edie Aprelletti

finèstra pr’ avdem pasè...”

“Chi, loro due, insieme, alla finestra?”

“Sè...”

“E lei non si arrabbiava?”

“U s’ved ad no...”

Sta silenziosa, ora, la mamma; forse la lunga conversazione l’ha un po’ stancata, forse si rivede in quei giorni, quando, diciottenne, volava in bicicletta verso casa, ignara che un giovane di ventisei anni, a una finestra, aspettava di vederla passare.

Devo andare, ora.

La saluto: “Ciao mamma, vado a casa a mangiare.”

Non mi risponde... fissa il soffitto, assorta...

“Mamma, ciao!!!”

“Ah, ciao... Sta attenta per la strada...”

Sono tornata, sono le sei e alle sei e un quarto c’è la cena e devo darle da mangiare.

Nel pomeriggio, Teresa, un’assistente privata, l’ha portata fuori, nel parco della struttura.

“Sai, è venuta, mi ha portato nel parco... è gentile... io non ce l’ho mica con lei...”

“Ma chi, mamma?”

“La Teresina... l’amante del babbo.”

“Ma no, mamma! Questa è un’altra, si chiama Teresa anche lei, ma non è l’amante del babbo!”

Rinuncio a spiegarle che il babbo avrebbe ora cento e uno anni, e questa Teresa ne avrà a malapena sessanta. Nel suo mondo, dove i morti sono sempre vivi, il passato si confonde con il presente.

E del resto non ce n’è bisogno:

“Sè, va là... questa chi qué la jè znina, la n’è gnita invel... La n’n’è e’ tip ad dona ch’la i piaseva a e’ tu ba!” - conclude, soddisfatta e orgogliosa che lei, lei era il tipo di donna che piaceva a mio padre.



- Ah, te t cminz andè a la scola? Sta 'tenti che la maestra la t dà la bache-ta int al men!

- T'e zà da pasè a la Cresma! Mo ta n e se che e Vescuv u t pienta una ciudèla int la fronta?

E te, da là dabàss tra tot cla zenta, t al aviva propi vest cun i tu occ, e Vescuv, che camineva a la so pr'aria, puzè a una caveja sempra granda cun un gran rez a la veta.

- T an t arcùrd an pasè, a San Ròc, che tot i crasmot, quant i scapét, j aveva la testa faseda!

E fat l'è che una masa d'èn fa, quant a sera znina me, e zuzideva ben e spess che chi grènd i s tulés ad gost a to in zir i znin, a fè nèss tra i burdél dal gelosii, e a metji adòss di spavint che dop l'era fadiga cavèji. Me a n cred che e foss par cativeria, cum u n éra par sprèzz ch'i s ciamèva tot bastèrd, "S'ut féi! J'è bastèrd!", però cun nun i s divartiva un mond.

Cun me i cminzét prèst.

A bseva avé, tra se e no, du èn e mèz, quant i m dasét la nova ch'u m staseva par nés un fradlin o una surlina, che aloura, e i m izghét l'oc mo me a n capét, l'era fadiga, aloura, a savél prema "quel ch'u i era int la cherna

insachèda!" Cio', i n tachét sobit a di che, dop, par me u n i saréb stè piò un gran post, parché la ma la saréb stèda sempra dria a che piò znin? E po, in cminzét a racmandèm ch'a m guardés ben datònd, parché ste fradlin, o sta surlina, u m'avréb sempra mustrè i pogn, fora d che sac du ch'i l tneva, ch'i l ciamèva "la cuzidrèla"?

E me, quant l'arivét e mament, a guardét sobit e a m incurzét ch'la era propi csé: ste fradlin, che dop e fo un fradlin, e tneva sempra i pogn cius a l'alteza dal spali, pront a mulèm un cazòt, propi cum i pradghèva j oman d cà mia. E me u m tuchèva stè a l'erta tot i dé, enc quant e durmiva, ch'e durmiva quasi sempra!

E bset pasè un ent an o du, to', e sarà stè i prim èn dla scola, quant a turnèva a ca che chjit j aveva zà finì 'd magnè da un pez, j era zà a là par chi cantir, e me u m tuchèva buté zò da par me una minestra cun i fasùl tota impjida, ch'la era ormai giazedada, laseda alé, tra la zendra de camén. Ov! Tot al seri, che a la sera a magnema tot insem, e mi ba u m cminzét a racmandè ch'a magnéss, cun e cumpanatic, nenca e pen, che a lo u i piaseva una gran masa, mo a me gamba, e u m'arcurdeva sempra quel ch'u i geva e su ba quant l'era znin lo: che cuiés so ben ben nenc tot al frangli, e ch'u s li magnéss. Guai a e mond a laseli indria, a mandèli da mèl: i gli avreb fati coj so toti, int l'inferan, int una zesta sfonda, cun un furchè spunté.

Grend e burdel

di Natalia Fagioli

Illustrazione di Giuliano Giuliani



L'è vera che e mi ba u n mustrèva ad credi piò tent a sta storia, mo me a i pansèva a che furchè spuntè e u m pareva un castig fora d misura pr un pchi csé znin, parché 'l frangli, via, cs'eral do frangli! U s li bseva magnè al furmighi, j uséll, al rundaneni, toh!, che alora l'era pin l'èra! E po' e furchè l'era un quèl sporc che il druveva par fe let al vachi, par puli e pasdùr dal besci, e zunzen di baghen, to so e stabi quant il scarbujiiva par chi cantir. E me, cun e furchè, a duveva to so al frangli int l'inferan? E po'?

Mo tot quest l'era incora gnint a cunfront de Gat Paimòn.

E mi ze, quant u m vleva cavè da lé datònd, u m geva ch'l'ariveva e Gat Paimòn. "Ecco ecco l'ariva e Gat Paimòn!"

Cs'eral po' mai, ste Gat Paimòn, me a n l'ho mai savù d precis, e a cred ch'u n e savés ghenca e mi zé, mo

me, du ch'a sera a sera, quant al santiva arcurdè, a ciaveva la cursa e a m andeva a masé int e cambarèt, ch'l'era e soraschèla du che la nona bisa la tneva al nosi, i cachi, al meli par l'inveran e me i mi zug: una bamboza e tri tigamin par fei da magnè.

E Gat Paimon! Me a m'e figureva un gatàz saibadg pront a saltèm adòss, grand cume un vidèl, ad pel nirr e gagg, cun una testa grosa quante un combar, di befi 'd spranga piò durr de garnadòn dla stala, una boca ch'la j ariveva dagli ureci, cun un ghegn da fè paura e di dint lung cme di rastèl, cui sgrigniva tot, quant'us miteva dret sora al zempi d' dria.

E e pèz u n' è incora rivèt.

Quel ch'u m faseva cor piò di tot l'era e strazèr de Bosc, quant che cun un sacàz ad tela sora la roda daventi, al men infilèti dentr'a di mangot ad pel d'cunei sora al manopli de manubri, e cumpariva in bici-

cleta da la curva dla zèla, rugend fort: "Strazz, doni, oh! Strazz, doni, oh!"

E zarchèva strezz, pèli d cunei, òsi, ferr, l'era nenca un bel ragazz, mo a me i m'aveva det che e miteva int e sac tot i burdèll ch'e truveva alé vajùn e, quant a l santiva a rugì ch'l'ariveva, a scapeva via cun al suteni ch'am salteva sora la testa, a curiva int e mi cambaret, a m ciudeva a civa e a guardeva da sora i copp de pòrgat fin ch'u n era pasé dindria o, s'u s farmèva a scor cun i mji d'ca, fin ch'u n c'n'era andè.

U i era cal volti ch'e lasèva par me dal caramèli, par fè la pèsa, e geva lo, mo me a n li ho mai magnèdi sicùr! Parché cun lo, me, la pèsa a l'ho fata sol da granda, una volta ch'a s'avdesum a e Bosc, che lo l'era sora un car d'Carnevèl, u s arcusèt, me e i mji, e u s regalèt un manòcc d'suifanèll.

"Mo te... t ci cla babina...?"



Altalena

Che cosa s'intende in italiano e in dialetto con questo termine? Nei vocabolari italiani consultati (Zingarelli, Devoto-Oli, Sabatini-Coletti), con lo stesso termine viene indicato sia quel gioco consistente in due



funi appese in alto con un'assicella su cui ci si siede, sia quell'altro costituito da un'asse o da una trave oscillanti su di un fulcro; in dialetto il vocabolo "altalena" viene tradotto dall'Ercolani con *nèva* e *zòtna*; nel Masotti con *nèva*, *zòtna* e *spingol*; nel Mattioli con *nèva* e *zòtna*; nel Morri con *nèva*; in nessuno dei quattro dizionari c'è una differenziazione fra i due tipi di gioco (che in realtà sono diversi).

Anche i verbi corrispondenti non chiariscono il dubbio; Ercolani: *navès*; Masotti: *navèr*; Mattioli: *navèr*; Morri: *navès*; tutti e quattro i vocabolaristi traducono tout court: "fare l'altalena". Ci sono poi altri verbi (Morri: *spingulè* "penzolare, ciondo-

lare, star pendente o sospeso in aria"; Mattioli: *spindulè* "penzolare, star pendente in aria attaccato a un oggetto lungo e flessibile come a filo, corda ecc."; Ercolani: *spinduglèr* "penzolare"; Masotti: *spingulèr* "penzolare, fare l'altalena" che farebbero pensare che il termine *spingol* (presente peraltro solo nel Masotti) si riferisca alla versione delle due funi appese in alto.



Non c'è dunque alcuna differenza in dialetto fra i due tipi di altalena? Un grazie ai lettori della Ludla che vorranno intervenire sull'argomento.

Enrico Berti

Piccola raccolta di etimologie di alcuni fra i termini più caratteristici del Vocabolario del dialetto sampierano (San Piero in Bagno, 2015). Il volume è stato recensito a pagina 2 della Ludla n. 7 del settembre dello scorso anno.

Etimologie sampierane

di Gilberto Casadio

it, p. pass. del verbo *andà*.

- Relitto del participio passato del verbo latino *ire*: *itus* 'andato'.

lerta, s.f. Salita scoscesa.

- Da *erta*, participio passato del latino parlato **ergere* al posto del classico *erigere* 'levare in alto'. Da notare la concrezione dell'articolo: **l'erta* > *lerta*.

licite, s.m. Cesso, latrina.

- È voce toscana, anche se non indicata come tale nel dizionario. Nelle scuole di un tempo gli alunni per andare in bagno (come si direbbe oggi) alzavano la mano e chiedevano in latino *licet?* 'è permesso?'. Si tratta di un passaggio semantico di tipo metonimico.

materdèi, s.m. Sinonimo di **matarùll**: Mattoide, persona che si comporta in modo stravagante.

- Dalla espressione latina *mater Dei* 'madre di Dio' da intendersi come eufemismo per evitare la parola *matto*.

poventa, s.f. Zona riparata dal vento.

- Toscanismo. Forma femminile di *povento* da *po* (dal latino *post* 'dopo', 'dietro' in senso spaziale) e *vento*.

ramàta, agg. Termine con cui si definisce una gamba che non si piega.

- Può essere metaforicamente da *rame*, cioè 'saldato con rame (al ginocchio)' ovvero, più verosimilmente, da *ramo* 'irrigidita con un ramo' usato in funzione di tutore di sostegno come avviene con alcuni ortaggi. Cfr. Giovanni Pascoli: *E*

Trigo in tanto, memore dell'orto / futuro, in fila pioppi neri e bianchi / piantava, lungo il fossatello, e salci, / per aver vinchi da legare ortaggi, / per aver rami da ramar legumi. (Poesie varie: *I due vicini*, vv. 72-6)

sarga, s.f. Tasca.

- Da un latino (*veste*) **sarica*, per il classico *serica*, '(veste) di seta'. *Sèrga* nel romagnolo orientale significa 'giacca': con un ulteriore slittamento di significato è passato qui a 'tasca'.

scebedè, s.m. Persona sciocca, stupida.

- Da *Zebedei*, gli apostoli Giacomo e Giovanni, figli di Zebedeo (Matteo 26,37). Con una trasformazione di tipo dissacratorio, tutt'altro che rara nei termini religiosi, *zebedei/zebedeo* è passato prima a significare 'testicoli' e poi, come accade per i vocaboli che indicano gli organi sessuali o parte di essi, ha assunto il significato di 'stupido'. Da confrontare con il romagnolo della pianura *quajon / cojon*.

schifedòm, s.m. Omaccio, uomo privo di qualità morali o anche semplicemente uomo molto brutto.

- Letteralmente 'schifo d'uomo'.

s-cinquantà, v. intr. Indugiare, perdere tempo.

- Da *cinquantare* 'vantarsi esageratamente' in forma più ridotta rispetto a *millantare* (da *millanta*, forma scherzosa di *mille*) su cui è ricalcato. Si noti lo slittamento rispetto al senso originario: le parole spese a vantarsi costituiscono un'inutile perdita di tempo.

stabernachle, s.m. Persona grande e grossa.

- Il *tabernacolo* nelle chiese è un arredo che riveste un carattere fondamentale per le funzioni liturgiche. La sua importanza fa sì che venga visto come qualcosa di grande ed importante: di qui il significato che ha nel dialetto sampierano. Da confrontare con altri termini romagnoli di origine liturgica come *sacrament* 'sacramento' e *usciaza*, alterato di 'ostia', entrambi sinonimi di *stabernachle*.





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

mòster in ital. *mostro*; oggi è ogni essere particolarmente deforme o crudele, 'orripilante' (quando l'orrore fa rizzare i peli agl'irsuti): **enca a e' gat u si drezza e' pel da la paura**, mentre **la pela d'oca** è più legata alla sensazione di freddo.¹ Dal lat. *mostrum*, o *monstrum* con la *n* intermedia, come scriveva chi teneva conto dell'etimo, il verbo *monére* 'ammonire', 'avvisare'. Fin dalle origini il *monstrum* nel senso di 'fantasma' voleva comunicare qualcosa: poteva pur essere qualcuno morto di morte violenta che chiedeva d'essere degnamente sepolto sotto un *monumentum monument*, architettura o simulacro, che fosse di monito ai passanti e ai posteri². *Monére* e il verbo irregolare *meminisse* (ricordare) hanno un'antica radice comune.

In latino il termine *monstrum* era ambivalente: l'intera frase risolveva il piccolo dilemma. Ad es., Plauto, *Poen.* 273 scrive *mostrum mulieris* per **un spetàcol ad dònna**, che è il meglio che se ne possa dire; al contrario in *Asin.* 505 definisce 'mostro' un fatto inquietante e inspiegabile che fa pensare a guai futuri: *Pro monstro extemplo*³ **est quando qui sudat tremet** (è un fatto mostruoso [qui: 'fuori norma'] quando all'im-

provviso chi suda ha dei tremiti).⁴

I nostri volgari infatti hanno risolto l'ambiguità di *monstrum* conservando solo uno dei due significati.

Monstrum ebbe ben presto come sinonimi **spirit** e **fantèsum** (il sing. è **fantèšma**), compresi quelli che infestano vecchi edifici o altri luoghi dove accaddero delitti impuniti. È un'idea antica: ancora Plauto *Most.* 480-1: *...aurum ei ademit hospiti, / eumque hic defodit hospitem ibidem in aedibus* (sottrasse l'oro all'ospite e qui lo sotterrò, sempre qui, nella propria casa). Ma provvede lo spettro a tener vivo il ricordo e a tormentare l'occulto colpevole...⁵

Fino a tempi recenti si avvertivano come mostruosità anche alcuni difetti fisici - esser zoppi, strabici, gobbi, ecc. - per ognuno dei quali, con poca umanità e scarso amor del prossimo, si usava dire **ch' l'era sgné da e' Signòr** e, come tale, doveva avere un animo malvagio. Pioveva sul bagnato.⁶

Da *monstrum* inteso in positivo derivano però **mustrè** 'mostrare' e **dimustrè** 'dimostrare', oltre che **mòstra** in diverse accezioni.⁷

Note

1. Qualcuno ad *horror* apparenta *hirsutus*, con modifica della vocale tematica (o anziché *i*) e assimilazione (*-rr-* invece di *-rs-*).

2. Anche l'ital. 'monito' è un derivato di *monére* e così 'monitor' preso dall'inglese; ma 'monitore' figurava come nome d'alcuni giornali italiani del biennio riformista di Pio IX, ad es. 'il Monitore livornese'. Si aggiunga **munél**, 'monello': chi merita un'ammonizione. 'Monito', 'ammonire', 'ammonito' possono essere sostituiti da sinonimi come **avišé** 'avvisare' o 'avvisato', e **aviš**, derivati di *ad+visum*, cioè dal lat. *vidère* col prefisso *ad* che rimarca l'intenzionalità: **bèda ch' a t stèg dré**. E così **avertì** e **avertiment**, derivando da *ad+vérttere*; tanto che in latino c'era pure il verbo *animadvérttere* cioè 'volgere l'animo a...' o 'accorgersi'.

3. *Ex+templo* è 'fuori regola', quindi 'improvviso', 'imprevisto'. Altrove s'è già detto che nel dial. della collina *extemplo*, sopravvive in **stampanòn**, il 'temporale' estivo, del tutto inatteso, breve ma violento: un latinismo del dial. ignoto all'italiano. Del resto, anche il lat. *temporale*,

certamente non corrisponde come significato al nostro **impurèl** 'temporale'.

4. È fuori dell'ordinario avere insieme caldo e freddo; si noti però che il 'mostruoso' nei comici è spesso pedestre o ridicolo: Terenzio, *Phormio* 705: *Quas res post illa monstra evenerunt mihi: intro iit in aedis ater alienus canis!* (Quali cose mi capitarono dopo quei prodigi: mi entrò in casa un cane nero forestiero!). Ancor oggi, a guastarci l'umore basta un gatto nero che ci tagli la strada! Infine, è anche *monstrum* un fatto spettacolare che nell'Amp. di Plauto Giove tonante scenda dal cielo con gran fracasso servendosi d'un marchingegno: *deus ex machina*.

5. O, almeno, questo si vuol far credere al vecchio padre tornato a casa dopo un lungo viaggio, per nascondergli che il figlio ha dilapidato il capitale e venduto la casa.

6. Il Rigoletto verdiano canta, rassegnato al proprio destino: *Oh uomini, oh natura, vil scellerato mi faceste voi*.

Nella nostra società secolarizzata che rifiuta spiegazioni metafisiche, il fumetto, il cinema ed ora anche i giochi elettronici si sono appropriati alla grande del mostruoso, dell'orrido, del magico o del soprannaturale, risvegliando il lat. *horror* 'orrore'. È uno dei molti termini latini rimessi in circolo dall'inglese.

7. **Dimustrè** ha assunto un significato specialistico nel discorso matematico e scientifico. Il prefisso *de-* indica la discesa dall'alto: da quando gli dei inviavano 'segni' dal cielo che sacerdoti ed àuguri interpretavano; poi vennero filosofi e matematici che ai vaticini (*vates+cano*) sostituirono la logica. Resta la frase **l'è segn che...** per 'si deduce che...', 'vuol dire che...'. Nel 'segno' s'intravede il 'prodigio' che qualcuno sa interpretare ed anticipare, *prodigium*, (da *prod+aio* 'dico per il futuro'). Ancora Plauto, *Bacch.* 1141: *Prodigium hoc quidem'st, humana nos voce appellant oves* (Anche questo è un prodigio, le pecore che ci chiamano con una voce umana).

Il femm. **mòstra** nel dial. degli artigiani era il campione o il modello di un oggetto da riprodurre (o alla greca, **déma** a Civitella, **dima** o **delma** altrove): **te dam la déima ch' a t e' fež precis**; per il bottegaio è la vetrina dove **mett in mòstra** le ultime sue offerte. **U i è pu la mostra di quèder**. Anche **l'imbiziòš u s' vó mett in mòstra**.

Fiaba raccolta negli anni '70
da Rosalba Benedetti dalla
viva voce di Ornella Nespoli,
alla quale l'aveva trasmessa il
nonno.

Ha delle somiglianze con La
fôla ad Pirin Pipeta
pubblicata da Vanda Budini
nella sua raccolta L'ustari
dal sêt burdêli (Cervia,
2004). Appartengono
entrambe ad un filone di
racconti che vedono interagire
i protagonisti con demoni e
santi, i quali hanno
probabilmente sostituito
personaggi della mitologia
(Aarne Thompson 326).

U j era una vòlta un pôr vèc che u s
ciameva Piripipeta; u n aveva gnint
da magnê e l'andeva int al ca a zarchê
la caritê. La zenta j era tot puret, mo
lò l'era atcê bon, educê, un pô gob,
che tot i j dașeva quèl, un pô ad pan
dur, un pô ad panzeta...

Una vòlta l'andè int un paes, int una
stradina bura... Alè dri u j era un
palaz grand, bël bël, ma cun al pôrt
srêdi, al finëstar srêdi, i balcon sré:
incion u s'avșinêva parchè i dgeva che
u j stașes i géval. Piripipeta e' diș:

- A j voj andê me; a so sigur che i n
um fa gnint.

A javi da savé che Piripipeta l'aveva la
bacheta màgica! E un dè u s'acosta a
la pôrta, che la s arves cun un strider
par e' puter dla bacheta màgica: u s
sent un armor che u s capeva propri
che u j era l'Infèran. Da zò u s sent a
rugîe:

- Ven avânti; ven avânti!

U j èra di géval indapartot: vec,
zùvan, brot, cun dal còran longhi
impirilèdi e dal cod ch'i li șbateva in
qua e in là: chi j tireva par la gabâna,
chi u i dașeva un spatas, chi u j cave-
va e' capêl... Mo Piripipeta u s stofa
prest e l'ëlza la voș:

- Basta, ades int sta ca a j stagh me:
andî vi tot!

U s chêva la gabâna, e' capêl, us schêl-
da al man dop ch'l'â piê e' fugh, u s

La fôla ad Piripipeta

Fiaba delle Ville Unite
raccolta da Rosalba Benedetti

cuș la panzeta, e' bev un pô ad ven da
la su bocia e pu u s vò andê a lêt. Mo
u s cmenza a sinti un armor, ponf int
al pôrt, ponf int al finëstar e Piripipe-
ta e' fa a voș êlta:

- Ohi burdel, avni avânti, u j è da bé
e da magnê, mo fași pôch armor che
me a voj durmî, sinò a v ligh int un
sach (difati l'aveva nenca un sach
màgich, oltre a la bacheta).

I giavlêz i dura a fê dl'armor e Piripi-
peta e' diș:

- Par la grazia de' mi sach... tot int e'
sach!

U j dà un moc ad bôt, al còran, al cod
al scapeva d'impartot e, quant l'è
stof, e' bota e' sach da la finëstra e e'
torna a durmî. Mo vers mēzanôta e'
cmenza d'arnôv una grân cunfișion.

- A vut avdè ch' j è turné!/? - e' biasa
fra d lò.

E' guërda da la pôrta e u s'infaza int
un moc ad giavlêz che i zigheva, i s
spintluneva, in fașeva un pô ad toti.



- Avni, avni, che u n j è par tot! Par
la grazia de' mi sach... tot int e' sach!
E' sach l'era màgich, u j stașeva e'
pôch e e' banasé; u j amaza ad șvêtal
e l'artorna a lêt tranquel come una
Pasqua. Int e' fê dla matena Piripipe-
ta e' sent busê a la pôrta, mo pianin
pianin.

- Avânti - e' diș. Mo u n entra
incion. E' va ad arvî... u j era un
babin znin, cvert ad strêz, bianch da
la fâm e da e' fred. (A saral stê e'
Babin Gesò!?)

- Ven avânti purin - e' diș Piripipe-
ta cun cumpasion.

U l met dri a e' fugh, u l ciôta cun
una cverta, u j dà da magnê e pu u s
e' met dri int e' lêt e i s indurmenta,
mo dop un pô e' babin e' taca a
zighê, parchè l'â un giavlet sora a la
pânza. Ma e' nost vèc u n à paura ad
gnint; e' tira e' giavlet fura da la finë-
stra, e' rincoca e' babin e u j diș che
u l po ciamê "non" s'l'è da par lò a e'
mond. E d'arnôv i s indurmenta. E
piò têrd e' sêlta fura un giavlaz gros
come una muntâgna, che u n paseva
gninch da la pôrta; e' babin una fifa,
una fifa, u s nascond sota la tèvla. Mo
dal bôt u n j è una masa par e' giavlaz.
Insoma, ad dè no, mo ad nôta l'era
sèmpar un putiferi. I géval i va a di
cun e' su chêp, ch'e' zîrêva par e'
mond a purtê dla cativeria, che i s è
stof ad ciapê dal bôt, che in cla ca i n
i va piò.

- Mo cla ca l'è la nostra - e' rugia e'
Re di géval, e u j ariva lò ad vulêda,
zircundê da nùval ad fugh e a Piripi-
peta u j vò de' bël e de' bon par fêl
fura cun la su bacheta màgica, intânt
che e' babin e stașeva rintanê int un
cantunzin.

E i dventa padron dla ca, e, se i n'è
murt, j è incora a là.

Garavel



Fabrer

di Italina Rondoni

A so nêda i prem ad fabrer de' 1929, l'ân dla néva grösa. Int e' mëz dla campâna, in cla ca grânda e giâzêda, senza cumudîtê.

Da quendg dè e' caschéva la név: l'arivéva al finêstar.

Davânti l'os ad ca, cavâli ad név êlti êlti, sol la traza par andê da e' poz a tu l'aqua da bé.

Davânti a l'os dla stala, la traza par andê da i pajer a tur e' magnê par al besti e par andê int e' puler a còjar agl'òv o a tu una vécia galena d'amazê par fêr e' bròd o pr andê int e' capanon a tur una fascena ad legna da scaldês.

In ca la farena la staşeva par finî, la legna la scarsigeva.

La mi mâma steşa int la gheba de' fen, la m daşeva da titê e pu la m gupleva int una cuerta e la m miteva sora un moc ad stabi ch'l'era int un canton.

La pianşeva: s'u n şmiteva d'anvê l'era un problema tirê avânti.

Utenta én jè pasé: a so a qua par cuntê l'ân fred e puret che i nôstar vec j à supurtê.



Carampâna

di Ettore Belosi

Com i burdèl

che i zoga a carampâna

da zûvan

a tiren i nost sasulen.

On par l'amor

un êtar par e' mstir,

on par la blêza e on par e' sucês.

E' piò impurtânt

l'è e' sas par la salut.

I po caschêr

int la caşêla giosta:

la zenq, la si, la sêt...

e t'ai ariv

magari a zop zupèt.

Se i fines longh,

o i va fura dal righ,

u n è sigur

che t'eva l'ucasion

pr un êtar tir.



Campana

Come i bambini / che giocano a "campana" / da giovani / lanciamo i nostri sassolini. / Uno per l'amore, / uno per il lavoro, / altri per la bellezza ed il successo. / Il piú importante / è il sasso per la salute. / Possono andare a cadere / nella casella giusta: / la cinque, la sei, la sette... / e li raggiungi, / magari a balzelloni. / Se finiscono lunghi / o fuori dalle righe, / non c'è la certezza / che tu abbia l'occasione / per un altro tiro.



Stal puişì agl' à vent...

“Le poesie e i pensieri per le donne scrivile”
II edizione

Concorso promosso dall'associazione culturale
Francesca Fontana - Cervia

Un sôgn

di Sergio Guidazzi - Cervia
Primo classificato nella sezione:
Poesie in dialetto romagnolo

Alzir e' pass, stanèla ch'la fa l'onda,
l'era e' suris un raz ch'l'imbarbajeva
la s'indureva a e' sol la treza bionda
e me a sugneva.

An t'poss scurdè burdèla, an t'poss scurdè
cla rôsa rossa che t'purtiva a e' pett
a la teng streta a e' cor pinsend a te,
sempar piò strett.



E vola una cuméta a là sò in zil
sempar piò in elt e' vént u la sluntèna
a strenz in pogn ste sogn lighé a che fil,
mo tsi luntèna.

L'impronta di' tu' pass long a la riva
in faza a e' mèr int e' calè dla sera,
a què as sem incuntré quand ch'l'imbruniva,
l'è stè amor vera.

E nass la prèma stèla e avem spitè
a scur dla nota ch'u s'avniva adoss,
nota, dura piò a long, ch'a voi sugné
piò tant che a poss.

Un sogno

*Leggero il passo, gonna che ondeggia, / era il sorriso un raggio
che abbagliava / e s'indorava al sole la treccia bionda / ed io
sognavo. // Non ti posso scordare fanciulla, non ti posso scorda-
re / quella rosa rossa che portavi al petto / la tengo stretta al
cuore pensando a te, / sempre più stretta. // Vola una cometa
lassù in cielo / sempre più in alto il vento l'allontana / stringo
in pugno il mio sogno legato a quel filo, / ma tu sei lontana. //
L'impronta dei tuoi passi lungo la riva / in faccia al mare sul
calar della sera, / qui c'incontrammo quando imbruniva / fu
amore vero. // Sta nascendo la prima stella e abbiamo atteso /
il buio della notte che ci veniva addosso, / notte, dura più a
lungo, perchè voglio sognare // più che posso.*

ě ě ě

Una luş int e' bur

di Bruno Zannoni - Ferrara
Secondo classificato nella sezione:
Poesie in dialetto romagnolo

E' dè dal nòz, Aisha la cardéva
d'un sógn pin'ad terór d'vivar j'afénn:
l'èra impusébil! No, che l'an putéva
andèr in spòşa, li, cui su diş énn,
a 'n òman d'zinquānt'én n piò véc ch'né li!
Invézi l'èra acsè: in matrimòni
cunsgnèda a un creditór, chisà pu' chi,
cun 'na viulènz a dégn a demòni.
La diş Aisha (ch'l' à vént énn, incù):
“A j'ò pianzù che dè, mó in st'e' paés
i t'òblig a spuşèt, nēnc se t'an vù,
cun bòt, e privaziòn, e tānti ufēs.
Par nō, quést l'è e' distēn (e incóra péz!):
avēn sol da subì sta fròş uşānz a;
d'mişéria e d'religiòn, quèsta la léz:
pr'al dōnn l'an gn'à da èsar la sperānz a!”
La diş Aisha sòl st'al do paròl;
de su pati j'al cōnta i su òc scur;
la n' à ža tri, l'aspèta 'n ètar fiòl,
la sóla luş ch'la bréla int e' su bur.

Una luce nel buio

Il giorno delle nozze, Aisha credeva / di vivere le angosce di un sogno pieno di terrore: / era impossibile! No, che non poteva / andare in sposa, lei, con i suoi dieci anni, / ad un uomo più vecchio di lei di cinquant'anni! / Invece era così: in matrimonio / consegnata ad un creditore, chissà chi era, / con una violenza degna del demonio. / Dice Aisha (che ha vent'anni, oggi): "Ho pianto quel giorno, ma in questo paese / ti costringono a sposarti, anche se non vuoi, / con botte, e privazioni, e tante offese. / Per noi, questo è il destino (e anche di peggio!): / dobbiamo soltanto subire questa feroce usanza; / questa è la legge della miseria e della religione: / per le donne non deve esistere la speranza." / Dice Aisha soltanto queste poche parole; / delle sue sofferenze raccontano i suoi occhi scuri; / ne ha già tre, aspetta un altro figlio, / la sola luce che brilla nel suo buio.



Al bugadêri int e' fiòn

di Carmen Bendandi - Ravenna
Terza classificata nella sezione:
Poesie in dialetto romagnolo

Par la rata de' fiòn
fra cànn e rubinéra
al bugadêri al va
zo-zo int e' lèt de fiòn
in do' ch'e' cânta i ranòcc.



Una fila ad dóni
pighêdi sora l'èsa
al fa la bughè
con broscia e savon
al sfrega la téla
che biànca scanadeda
la brella a e' sol.

L'acqua cêra
la cor vers e' mèr
al gambi agl'è a mol
la fadiga la s sent
int al mân e int agl'òs.



La cariòla la creca
sota e' pes di ninzul,
vers a ca al s'aveja
purtend l'udor de' savon
che coma un mirècul
u s cunfond cun i fiur.

Le lavandaie nel fiume

Per la discesa del fiume / fra canne e rubini / le lavandaie vanno / giù fino al letto del fiume // dove cantano le rane. // Una fila di donne / piegate sopra l'asse / fanno il bucato / con spazzola e sapone / che strofinano sopra la tela / bianca splendente / che brilla al sole. // L'acqua chiara / corre verso il mare / le gambe sono immerse / la fatica si fa sentire / alle mani e alle ossa. // La carriola cigola / sotto il peso delle lenzuola, / vanno verso casa / portando il profumo del sapone / che come un miracolo / si confonde con i fiori.

Il concorso "Scrivile" prevedeva anche una sezione dedicata al racconto breve ed una alle lettere in dialetto romagnolo. Nel prossimo numero della Ludla pubblicheremo i testi vincitori.

Maurizio Balestra
Marzapèigual

In chi indugiasse a considerare in modo compiuto le trascorse e composite relazioni intrattenute da Maurizio Balestra con il proprio linguaggio d'origine, e col complesso di una produzione letteraria in Romagnolo che ha principiato a distinguersi risoluta dall'antecedente intorno al debutto del terzo millennio, non parrebbe del tutto ingiustificato il potenziale insorgere d'interrogativi, e forse anche sospetti, su quanto e in primo luogo a quale livello egli, come autore non meno che come fautore, risultasse parte integrante di tale riassetto-risveglio poetico.

Non ha destato dunque eccessiva sorpresa la vicenda che il suo nome, nel duemilaquindici, comparisse nello stretto novero dei selezionati al Premio Ischitella-Pietro Giannone, concorso che vanta una giuria qualificabile senz'altro fra le più prestigiose nell'ambito dell'odierna lirica dialettale.

Degno di nota, per quanto ci compete nell'occasione, che tale, designiamolo pure esordio poetico, lungi dall'esaurirsi in se stesso sia stato seguito a breve da "Marzapèigual": un'espressiva raccolta di versi in romagnolo capace di sanare, al bisogno, la mancata accidentalità del summenzionato conseguimento.

Converge in quest'ultimo lavoro di Balestra un suo propeudeutico discorso sul bagaglio di timori ed angosce che da sempre accompagna il casuale percorso mondano dell'uomo,

e tale confluenza si esplicita proseguendo lungo l'itinerario da lui intrapreso già nel 2009 con "Pauri", seguito nell'arco di un lustro da "Insogni" ma adottando appieno, nella circostanza attuale, quel linguaggio poetico che "Insogni" si contentava solo di preannunciare.

Plausibilmente inidoneo a rievocare la saga di Guerre Stellari, il nostro dialetto, che manco si confarebbe di buon grado a disquisizioni di carattere filosofico, o magari attinenti alla pittura olandese del diciassettesimo secolo, naviga qui a suo agio affrontando argomenti in lui più conaturati e spontanei, materie in primordiale consonanza con la gente e con le sue inquietudini, i quotidiani turbamenti, le assidue e più viscerali paure.

Trascinanti a livello emblematico si delineano nel corso della lettura i voluti richiami a situazioni, vicende e figure che l'autore permea del suo coinvolgimento profondo e distaccato ad un tempo: una sorta di complicità, questa, non immune a ogni buon conto da schegge di accomodante ironia, che d'altra parte non impediscono alle pagine della raccolta il loro sostanziale compenetrarsi di un'aura trasognata e partecipe.

Quello di Balestra, in ogni caso, è un trasporto emotivo ancora e in qualche modo sotto controllo e padrone di sé, un fervore che dunque non impedisce a lui, poeta pur implicato nell'intimo, di contemplare i singoli eventi che compongono e danno fondamento alla silloge, con una misura e una padronanza tali da consentirgliene in seguito una rievocazione, immune da quegli assurdi e biasimevoli artifici da Horror di serie "b" cui ci hanno assuefatto molteplici autori in cerca di epidermici consensi.

Paolo Borghi

E' bis da e' mur
um guèrda da cativ
l'à j óc ch'i j arlus
gnénca ch'e' fós un gat
... 'dès pó
nènc la séranda
la j à incmizi a crichi
int e' silénzi
ché 'd là un gn'è pió nisun...



Il bisnonno dal muro / mi guarda da cattivo / ha gli occhi che gli rilucono / neanche fosse un gatto / ... adesso poi / anche la tapparella / ha incomciato a scricchiolare / nel silenzio / che di là non c'è più nessuno...

«**la Ludla**», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schürr, distribuito gratuitamente ai soci
Pubblicato dalla Società Editrice «**Il Ponte Vecchio**», Cesena • Stampa: «**il Papiro**», Cesena
Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**
Redazione: **Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Giuliano Giuliani, Addis Sante Meleti**
Segretaria di redazione: **Veronica Focaccia Errani**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schürr e Redazione de «**la Ludla**», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.562066 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «**Istituto Friedrich Schürr**»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna